

平成 27 年 11 月 19 日

最高裁判所事務総局秘書課長 殿

最高裁判所事務総局秘書課参事官 中川 正隆

同課長補佐 富永 悦史

同専門官 梅木 裕史

寺田逸郎最高裁判所長官が第 16 回アジア太平洋長官会議に出席するためシドニー(オーストラリア)を訪問したところ、その概要は以下のとおり。

## 第 1 概要

寺田長官は、11月6日(金)にシドニーに到着し、同日から同月9日(月)まで第16回アジア太平洋長官会議に出席し、11月10日(火)にシドニーを出発して日本に帰国した。

長官会議の他、同会議と同時期に開催しているローエイシア大会の一部日程に参加するなどした。中川参事官、富永補佐、梅木専門官及び西警護官が随行した。

長官会議のプログラムは別添1のとおり。また、その参加者は別添2のとおり。

## 第 2 ニューサウスウェールズ州最高裁判所長官との会談(11月6日(金)、午後3時から)

- 1 寺田長官は、長官会議に先立ち、アジア太平洋長官会議の主催者の1人であり、かつ、ローエイシア司法部会長であるバサースト長官(Chief Justice Thomas Frederick Bathurst)と会談した(豪側より[ ]同州最高裁判事(Justice [ ])同席、日側より在シドニー総領事館高岡正人総領事、[ ]通訳、中川参事官及び富永

補佐同席)。

- 2 主として次回東京大会に関する意見交換を行い、寺田長官より、次回大会のプログラム策定のため、来年の秋ころにバサースト長官を東京に招へいしたい旨打診したところ、同長官に快く受けていただき、詳細な日程は事務レベルで調整することとなった。会談後、寺田長官より、バサースト長官に対し、江戸切り子のグラスを贈呈した。

### 第3 ローエイシア大会（ヒルトンホテル）

#### 1 開会式（11月6日（金）午後5時から）

寺田長官は、同開会式に出席した（中川参事官、富永補佐、梅木専門官、西警護官同席）。

鈴木五十三ローエイシア会長（ただし、この会議をもって任期を終えて退任する。）の他、フレンチ豪連邦最高裁長官、マコーネル豪連邦弁護士会長、ブランディス豪連邦司法長官が挨拶をした。村越進会長ら日弁連関係者が多く出席し、原田明夫日本ローエイシア友好協会会長（2017年ローエイシア東京大会招致委員会副委員長、元検事総長）も出席していた。

#### 2 昼食会及び司法部会セッション（11月9日（月）午後1時から）

寺田長官は、アジア太平洋長官会議終了後、ローエイシアの招待により、昼食会に出席し、バサースト長官、[REDACTED] 裁判官、米国元連邦第9巡回区控訴裁判所長官（現シニアジャッジ）の[REDACTED]（[REDACTED]）裁判官、ベトナム最高裁判所の[REDACTED]

[REDACTED] 副長官らとテーブルを囲んで交流を深めた。

司法部会セッションは、裁判官と他の法曹との交流をテーマに行われた。[REDACTED] 裁判官が司会をし、バサースト長官、アルソップ豪連邦通常裁判所長官及び[REDACTED] 裁判官がコメンテーターとして壇上に上がり、司法の独立や公正さを害さないように相互交流をど

のように深めるのか、裁判官が公にコメントすることのメリット・デメリットについて議論がなされた。なお、同セッションにはその他の長官会議参加者は出席していなかった。

#### 第4 アジア太平洋長官会議

##### 1 セッション

###### (1) 概要

別添1のとおり、11月7日（土）から11月9日（月）午前中まで2日半にわたり、合計9つのセッションが行われ、寺田長官は全てに出席した（中川参事官同席、富永補佐及び梅木専門官はニューサウスウェールズ州最高裁判所職員らとの協議などがあり、一部同席）。

各セッションは、議長がスピーカーとコメンテーターを紹介し、それぞれがプレゼンテーションとコメントを行い、その後に自由討論（質疑応答を含む。）がなされ、最後に議長がまとめの言葉を述べて終えるというものであった（セッション7のみスピーカーが4名順次プレゼンテーションを行い、最後に質疑応答を行うというものであった。）。

セッションのほとんどはニューサウスウェールズ州最高裁判所の会議室で行われ、セッション7のみシドニー大学で行われた。

なお、参加者は別添2のとおりであるが、豪州は、フレンチ連邦最高裁長官、バサースト・ニューサウスウェールズ州最高裁長官、[REDACTED]同最高裁判事、アルソップ連邦通常裁判所長官が概ね全日程参加したほか、セッション9において[REDACTED]連邦最高裁判事及びウオレン・ビクトリア州最高裁判所長官も参加した。

###### (2) 寺田長官のコメント及びスピーチ

まず、寺田長官は、セッション2（裁判所と裁判手続に対する信

頼の構築)において、ロシア最高裁判所のレベデフ長官 (Chief Justice Vyacheslav Lebedev) のスピーチを受け、マレーシア連邦最高裁判所のアリフィン長官 (Chief Justice Tun Arifin bin Zakaria) のコメントに引き続いて、コメントを行った。レベデフ長官は裁判所の透明性、国民の司法へのアクセスについて焦点を当てたスピーチを行ったところ、寺田長官は、その原則論に同意しつつ、利用者である国民のニーズを考慮する必要性があることに言及し、裁判所に対する国民の信頼を構築するための日本の最高裁の取組について、最高裁が裁判所の活動を向上させるために第三者によって構成される委員会など外部の様々な意見を取り入れる努力をしていること、発展した科学技術が関わる複雑な事件においても裁判官が論理的に明快な判決を書けるようにするため、専門的知見に関するプログラムを含め裁判官研修の充実を図っていること、裁判員制度の導入により刑事裁判及び判決書が分かりやすいものとなっていること、裁判所が法務省などと連携して小中学生に対する法教育に携わっていることなど法や司法と国民を近づける試みをしていることなどを紹介した。

次に、寺田長官は、セッション9の終了後に行われたクロージングセッションにおいて、別添3のとおりスピーチを行い、その最後に、2017年の次回長官会議を東京で行う旨を述べ、参加者から大きな拍手により了承された。

### (3) 参加者の変更

セッション1のコメンテーターを務める予定であったインドネシア最高裁判所のハッタ・アリ (Muhammad Hatta Ali) 長官が急に出席できなくなり、同国の [REDACTED] が代理で出席してコメントをした。

また、セッション2の議長を務める予定であったフィリピン最高裁判所のセレノ (Maria Lourdes Sereno) 長官が体調不良で初日を欠席したため、XXXXXXXXXX 裁判官が代わりに議長を務めた。

さらに、セッション3の議長を務める予定であったニュージーランド最高裁判所のエライアス・(Sian Elias) 長官も直前に欠席となったため、パプアニューギニア最高裁判所のインジア (Salamo Injia) 長官が議長を務めた。

#### (4) セッションの運営

会議は基本的に英語で行われるが、ミャンマー、中国、韓国、ロシア、ベトナムについては同時通訳がなされた。インドネシアについては、急遽通訳が必要となり、逐次通訳がなされることとなった。

また、会議は口の字型に置かれたテーブルに各国（地域）の長官又はその代理が座り、その後ろに随行用の椅子が置かれていたところ、各人にそれぞれ同時通訳用の機器が配布され、口の字型のテーブルの中央部分に6台の大型ディスプレイが置かれて発言内容（英語）が逐次表示されていた（音声認識ではなく、民間業者による速記であり、その職員4、5名が会議室の一角に配置されていた）。

## 2 ソーシャルプログラム

### (1) 長官会議ウェルカムドリンクレセプション（11月6日（金）午後6時30分から。Chief Justice's Gardenにて）

長官会議開催前夜に各長官、その配偶者及び随行者に対し、立食形式のレセプション（屋内の小部屋及び屋外の小庭の双方において飲み物と軽食が提供され、屋内で弦楽による演奏が行われた。）が催され、寺田長官も出席した（中川参事官、富永補佐、梅木専門官、西警護官も参加）。参加国のうち、約半数程度が参加し、会議前に長官同士の交流を深めた。

- (2) 長官会議正餐（11月7日（土）午後7時から。現代アート美術館にて）

長官会議開催初日の夜に各長官及び配偶者に対し、正餐が催され、寺田長官も出席した（西警護官のみ随行）。寺田長官は、バサースト長官の依頼を受け、乾杯の発声を行った。

- (3) 長官会議非公式晚餐（11月8日（日）午後7時から。総督官邸にて）

長官会議開催2日目の夜に各長官及び配偶者に対し、非公式の晚餐が催され、寺田長官も出席した（西警護官のみ随行）。

- 第5 総領事主催夕食会（11月9日（月）午後7時から。総領事公邸にて）

寺田長官は、シドニー大学の [ ] 教授（ [ ] ）及びマッコーリー大学の [ ] 上級講師（ [ ] ）をゲストとする高岡総領事主催の夕食会に出席し、同人らと懇談した（土田領事、中川参事官、富永補佐及び梅木専門官同席）。



The 16<sup>th</sup> Conference  
of Chief Justices of  
Asia & the Pacific

## Final Conference Program

Fri 6  
Nov

### Opening of Conference

17.00 – 18.30 28<sup>th</sup> LAWASIA Conference Welcome

Host: LawAsia  
Where: The Hilton Sydney

18.30 – 20.30 Chief Justices Conference Welcome Drinks

Where: Chief Justice's Garden  
Dress Code: Smart casual

Sat 7  
Nov

### Conference Day One

08.30 – 09.15 Conference doors open: Explanation of technology for simultaneous interpretation 8.30-9.00 am, general information for all attendees 9.00-9.15 am

09.15 – 09.30 Opening remarks: *The Hon R S French AC (Host), The Hon T F Bathurst AC (Co-host & Chairman of Judicial Section of LawAsia)*

#### SESSION 1: Role of the Chief Justices

09.30 – 10.45 Sub topics: Role in maintaining integrity of judicial system. Induction/orientation program or guidelines for Chief Justices. The importance of judicial wellbeing (physical & psychological). Protocols for physically or intellectually impaired judges.

Chair: Chief Justice Muria

Discussion Speaker: Chief Justice Dattu Commentator: Chief Justice Hatta Ali

10.45 – 11.15 Morning tea & Formal photo session

#### SESSION 2: Building Confidence in the Judiciary and Court Process

11.15 – 12.30 Sub topics: Raising community awareness of the work of courts and how the justice system works. Building public trust by strengthening media services including use of social media. Internal reform to strengthen courts' processes

Chair: Chief Justice Sereno

Speaker: Chief Justice Lebedev Commentator: Chief Justice Terada & Chief Justice Zakaria

Discussion

12.30 – 13.30 Lunch

#### SESSION 3: Access to Expertise

13.30 – 14.45 Sub topics: How to eliminate backlog and enhance efficiency in trial and appellate courts. Managing litigants in person. Comparing the use of parties' and court experts, court assessors and specialist tribunals. The use of expert evidence, resolving conflicts

Chair: Chief Justice Injia

Discussion Speaker: Chief Justice Ma Commentator: Justice [REDACTED]

14.45 – 15.05 Afternoon Tea

#### SESSION 4: Alternative Dispute Resolution

15.05 – 16.20 Sub topics: Promoting mediation at an appellate level. Alternative dispute resolution in trial courts.

Chair: Chief Justice Sinha

Discussion Speaker: Vice President [REDACTED] Commentator: Chief Justice Ingram

### Formal Gala Dinner

19.00 – 23.00 Museum of Contemporary Art  
Arrive 1900 for 1930 dinner  
Dress Code: Lounge suit/Cocktail attire

Sun 8

**Conference Day Two**

Nov

**SESSION 5: Administrative Controls**

09.00 – 10.15 *Sub topics: Court control of budget, staff, and security, particularly focussing on administrative issues around conducting terrorist trials*

Chair: Chief Justice Shrestha

Speaker: Chief Justice Menon

Commentator: Judge [REDACTED]

Discussion

10.15 – 10.35 Morning Tea

**SESSION 6: Commerce & Comity**

10.35 – 11.50 *Sub topics: Mutual recognition of judgments, recognising international arbitrations. The application of foreign law*

Chair: Chief Justice Sapolu

Speaker: Chief Justice Allsop

Commentator: Chief Justice Menon

Discussion

11.50 – 12.50 Lunch

12.50 – 13.15 Travel to Sydney University

13.15 – 13.35 Refreshments

**SESSION 7: Developing Better Judicial Education**

13.35 – 14.55 *Sub topics: Understanding technology to improve personal efficiency and court performance. Methods of improving judicial education and establishing distance education. How to train/educate judges without interfering with their independence. Identifying available resources, interactive teaching.*

Chair: Chief Judge [REDACTED]

Speaker: [REDACTED] (NSW Judicial Commission), [REDACTED] (University of Sydney), [REDACTED] (For the Record), Judge [REDACTED]

Discussion

**Informal Cruise & Dinner**

17.00 – 19.00 Sydney Harbour Cruise

Where: Departs Circular Quay at 5.00pm

Dress code: Smart Casual

19.00 – Late Informal Dinner

Where: Government House

Dress code: Smart Casual

Mon 9

**Conference Day 3**

Nov

**SESSION 8: Cultural Issues and Equality**

09.00 – 10.15 *Sub topics: Unconscious bias, addressing race, gender and diversity awareness within the judiciary. Handling such issues in the courtroom*

Chair: Chief Justice Torres

Speaker: Chief Justice Mogoeng

Commentator: Justice [REDACTED]

Discussion

10.15 – 10.35 Morning Tea

**SESSION 9: Ongoing regional interaction- the APJRF model**

10.35 – 11.50 *Sub topics: Different ways to promote ongoing regional interaction, particularly with regard to the Asia Pacific Judicial Reform Forum.*

Chair: Justice [REDACTED]

Speaker: Justice [REDACTED]

Commentator: Chief Justice Warren

Closing Session

11.50 – 12.15 Closing remarks: The Hon R S French AC (Host), The Hon T F Bathurst AC (Co-host & Chairman of Judicial Section of LawAsia) and The Hon Itsuro Terada Chief Justice of Japan.

At the end of the Conference all Chief Justices are invited to attend lunch and the Judicial Section of the LawAsia Conference which will be held at the Hilton Hotel Sydney.



(別添2)

HOME ABOUT  
PROGRAM  
SPEAKING AT THE  
CONFERENCE  
PAPERS  
WHO'S WHO  
ACCOMMODATION  
TRANSPORTATION  
SECURITY  
CONTACT  
GALLERY

## Participating Countries

Australia - Chief Justice French AC

Bangladesh - Chief Justice Surendra Kumar Sinha

Brunei Darussalam - Chief Justice Dato Kifrawi Kifli

Fiji - Justice [REDACTED]

French Polynesia - Premier Président Régis Vouaux-Massel

Guam - Chief Justice Robert Torres

Hong Kong - Chief Justice Geoffrey Ma

India - Chief Justice Handyala Lakshmi Dattu

Indonesia - [REDACTED]

Japan - Chief Justice Itsuro Terada

Kiribati - Chief Justice Sir John Muria

Korea - Justice [REDACTED]

Macau SAR, PRC - Justice [REDACTED]

Malaysia - Chief Justice Tun Arifin Zakaria

Marshall Islands - Chief Justice Carl Ingram

Myanmar - Chief Justice Htun Htun Oo

Nepal - Chief Justice Kalyan Shrestha

Palau - Chief Justice Arthur Ngiraklsong

Papua New Guinea - Chief Justice Sir Salamo Injia

People's Republic of China - [REDACTED]  
[REDACTED]

Philippines - Chief Justice Maria Lourdes Sereno

Qatar - Judge [REDACTED]

Republic of South Africa - Chief Justice Mogoeng  
Mogoeng

Russia - Chief Justice Vyacheslav Lebedev

Samoa - Chief Justice Patu Falefatu Sapolu

Singapore - Chief Justice Sundaresh Menon

Solomon Islands - Chief Justice Sir Albert Palmer

Thailand - Justice [REDACTED]

Timor-Leste - Judge [REDACTED]

United States of America - Chief Judge [REDACTED]

Vanuatu - Chief Justice Vincent Lunabek

Vietnam - Deputy Chief Justice Thuy Hien

PROUDLY SPONSORED BY



NEW  
BAR



THE  
OF N.



Law Coun  
OF AUSTRALI

Closing Statement

16th Conference of Chief Justices of Asia and the Pacific

Chief Justices,

Your Honours

Ladies and Gentlemen

It has been a great pleasure for me to attend the sessions of the 16th Conference and to discuss various subjects with my distinguished colleagues of the highest courts in the Asia Pacific region. Indeed I am very much honoured to have been given this opportunity to address all of you at this closing session.

Let me begin by expressing our most sincere gratitude to the Honorable Robert French, Chief Justice of Australia and the Honorable Tom Bathurst, Chief Justice of New South Wales and Chairman of the Judicial Section for having hosted this Conference and for devoting so much effort to ensuring its success. The organization was definitely perfect and the outcome of the discussions was invaluable. To every participant of the Conference, this year must be one of the most memorable in its 30-year history.

As all of you know, this year celebrates the 800th anniversary of Magna Carta, which set a foundation for the concept of the modern rule of law. Considering the long period Britain experienced since the promulgation of Magna Carta, the history of this Conference, by comparison, is far shorter. However, during the last 30 years, the growth of the economy in the region as well as the development and transfiguration of the respective societies have become so evident in this region that, correspondingly, the demand for fairness and impartiality among the people has become that much clearer. Of late, people in this region now show

a more appreciable interest in the rule of law and the efficiency of justice than ever before.

The situation has changed quickly. Issues based on or closely related to the rule of law, such as the independence of the judiciary, judicial ethics and education, and relations between the courts and the public are now common subjects of discussion in every bar association in this region, although the circumstances surrounding the judiciary or legal societies vary from country to country. Therefore I appreciate the efforts being made by the Conference to gain a mutual understanding of the differing situations of the rule of law in the region, and hope that these efforts will be continued in the future.

Another major topic which recently has been drawing more and more attention from the participants seems to be access to justice and effective use of expertise in the courts. Rapid advances in information and communication technologies as well as marked changes in the social structures have presumably been accelerating this trend in recent years. Many countries already started their justice system reform in the last century to adjust themselves to this trend, and Japan is no exception. Our justice system reform ranged from new civil court proceedings to improve and expedite civil trials dealing with cases which require expertise and the introduction of a new labor dispute resolution system to the establishment of the Intellectual Property High Court. It is probably far too early to accurately evaluate this reform, but so far the new systems seem to be welcomed by the general public. Having said that, other countries may have implemented a wider range of reforms, and therefore, it would be useful for us to have the opportunity to continue to exchange our own experiences of justice system or judicial reform in the future.

It has been a truly wonderful week for us to get together in

Sydney and to share our views on various legal matters. To me, this session is a good opportunity for me myself to reflect on the legal developments in my own country. I believe you will join me in appreciating all the programs of this session and to take this session to be a most stimulating one. Once again, we are grateful to all the staff who worked so hard on organizing this session.

Before concluding this speech, I would like to add one more thing. I am proud and honoured to announce that the 17th Conference of Chief Justices of Asia and the Pacific in 2017 will be held in Tokyo. We will do our best to add something to the tradition of the Conference and to make the next session an attractive event for every participant from the region.

We are looking forward to seeing all of you again in Tokyo. Thank you very much.